

К вопросу о лексико-грамматической характеристике фразеологических единиц (на материале романа Энн Тайлер «Обед в ресторане “Тоска по дому”»)

О.В. ЛЕЖНЕВА

В лексико-грамматическом отношении фразеология речи произведения Энн Тайлер «Обед в ресторане “Тоска по дому”» представлена всеми типами характерологических единиц, выделяемых на основе общности значения, набора грамматических категорий, набора парадигматических форм.

Ключевые слова: фразеологические единицы, лексико-грамматическая характеристика, именные, глагольные, адвербиальные, адъективные, модальные, междометные фразеологические единицы.

Concerning lexical and grammatical characteristics there are all types of characteristic units in the novel by Anne Tyler “The Dinner at the Homesick Restaurant”, which are marked out on the basic meaning, grammatical categories and paradigmatical forms.

Keywords: phraseological units, lexico-grammatical characteristic, nominal, verbal, adverbial, adjective, modal, interjection phraseological units.

Фразеологическая система языка изоморфна лексической и синтаксической системам структурной (формально-грамматической), семантической и функциональной сложностью. Это можно рассматривать как следствие действия асимметрии – одного из онтологических свойств языка, суть которого заключается в отсутствии регулярности и единообразия в языковой системе [3, с. 94]. Языковая асимметрия обеспечивает диалектическое единство системности и асистемности, благодаря чему язык существует и развивается. Асимметрия позволяет объединять в сфере фразеологии единицы различной семантической, структурно-грамматической, функциональной степени сложности – паремию, идиому и фразему. Эти качественно различающиеся типы фразеологических образований образуют три фразеологические подсистемы: паремиологическую, идиоматическую, фразеоматическую, а в пределах фразеологии три раздела – паремиологию, идиоматику, фразеоматику. Между подсистемами и их единицами – паремией, идиомой и фраземой – существует много частных, что делает границы между ними нечеткими, размытыми. Комплекс признаков ФЕ в каждой подсистеме различен, но основные признаки присущи любой ФЕ – воспроизводимость в готовом виде в речи как следствие лексической закрепленности фразеосхемы языковым кодом; сверхсловность (любая ФЕ есть оформленное грамматически семантическое соединение минимум двух и более автосемантических или синсемантических компонентов); структурно-семантическая устойчивость, заключающаяся в сохранении семантической тождественности и структурной однотипности при функциональном варьировании; экспрессивность (наличие в семантической структуре ФЕ или приобретение ею в конкретной речевой ситуации оценочного, эмоционального компонентов) [1, с. 24].

Мы придерживаемся широкого понимания фразеологии. В нашем исследовании мы опираемся на работы Л.И. Ройзензона [8], В.М. Мокиенко [4], [5], В.Н. Телия [10]. В методологии исследования мы идем вслед за В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной [6]. Исследование базируется на понятии устойчивого словесного комплекса как фразеологической единицы.

Целью данной работы является установление лексико-грамматических разрядов фразеологических единиц, употребляемых в романе Энн Тайлер «Обед в ресторане “Тоска по дому”».

В лексико-грамматическом отношении фразеология этого произведения представлена всеми типами характерологических единиц, выделяемых на основе общности значения, набора грамматических категорий, набора парадигматических форм и синтаксических функций. Большую группу составляют именные ФЕ. Они объединяются общим значением пред-

метности, грамматическими категориями рода, числа, падежа и синтаксическими функциями, определяющими набор парадигматических форм. Наиболее продуктивны в этой группе адъективно-субстантивные и субстантивно-субстантивные сочетания. Субстантивно-субстантивные именные ФЕ: *Человек толковый и молодой, Бек Тулл мог твердо рассчитывать на продвижение по службе*; адъективно-субстантивные именные ФЕ: *Коди исполнилось четырнадцать, и он уже перерос эти семейные прогулки, а тем более такие развлечения, как лук и стрелы; другое дело, если бы ему их просто подарили.*

Самую многочисленную группу характерологических ФЕ в анализируемом произведении составляют глагольные фразеологизмы, которые в структурном отношении представляют собой следующие минимальные сочетания: «глагол + имя существительное в именительном падеже без предлога или (реже) с предлогом»: *Извините, – сказала она детям, – вы мне мешаете. Они пропустили ее слова мимо ушей. Их внимание было приковано к доске*; «глагол + имя существительное в родительном падеже без предлога или (реже) с предлогом»: *Она любила слушать рассказы о том, с каким изяществом Эл Бамбри замахивается битой для удара, как Стенхаус нарочно медлит и тем самым доводит всех до исступления*; «глагол + имя существительное в дательном падеже без предлога или (реже) с предлогом»: *Нечаянно? – переспросил Бек срывающимся голосом. Помолчал и, овладев собой, продолжил: – Так-то, сынок. Это лишний раз подтверждает, как важно следовать инструкции*; «глагол + имя существительное в творительном падеже без предлога или (реже) с предлогом»: *В чужом городе ей не к кому было обратиться за помощью. Вот и теперь, много лет спустя, она не стала принимать никаких лекарств, даже аспирина, ни у кого не искала сочувствия, ни о чем не спрашивала*; «глагол + имя существительное в винительном падеже без предлога или (реже) с предлогом»: *Ее окружало множество поклонников, правда, все почему-то теряли к ней интерес*; «глагол + имя существительное в предложном падеже без предлога или (реже) с предлогом»: *Едва она появлялась на пороге, как разговоры о чужих свадьбах и родах мгновенно обрывались*; «глагол + наречие»: *Коди попытался одолжить ему недостающую сумму, потому что терпеть не мог, когда противники сдавались без боя, и был счастлив, если кто-то брал у него взаймы крупную сумму и продолжал сражаться.*

Более сложные структуры характерологических глагольных ФЕ образуются в результате присутствия минимальных уточняющих прилагательных, именами существительными, наречиями или местоимениями: *Дженни не сомневалась, что он всегда был выше таких вещей, как секс, сама она тоже понятия об этом не имела, вот они потерпят крах в том, что у всех на свете получается само собой.*

Небольшую группу характерологической фразеологии составляют глагольно-пропозициональные ФЕ. В структурно-грамматическом плане они соотносятся с элементарными двусоставными предложениями, т. е. представляют собой предикативные структуры. Но их компоненты не вступают в семантико-синтаксические отношения, поэтому эти предикативные единицы можно рассматривать в качестве таковых лишь в плане формально-синтаксической организации [1, с. 56]. Глагольно-пропозициональные ФЕ обладают грамматическими категориями времени и вида. Они объединены также общей синтаксической функцией главного члена односоставных предложений [4, с. 112]. Напр.: *Перл ощутила прилив злобного удовлетворения. Похоже, она справилась и с этим. Все прошло гладко – ни одна живая душа не догадалась ни о чем.*

Адъективные ФЕ имеют общее значение качественной характеристики или состояния предметности, а грамматические – категории рода и числа. Адъективные ФЕ очень разнообразны в структурном плане. В процессе исследования мы выявили 11 структурных групп адъективных ФЕ в тексте произведения: сочетание имени прилагательного (причастия), согласованного с именем существительным в беспредложных или предложных формах: *Надо было заранее подготовиться к этому, – порой думала Перл. – Завести друзей или вступить в какой-нибудь клуб. Но она была человеком иного склада*; именные предложно-падежные конструкции: *Он панически боялся, что Дженни расползет. Но Дженни была кожа да кости*; субстантивно-глагольные сочетания: *А ты! – крикнул Коди. – Посмотри на себя! О боже! Некоторые люди так подходят друг к другу, правда? Водой их не разольешь*; сочета-

ния имен прилагательных с предлогом или без него: *Ты что будешь, варенье или мед?* – спросила она. – *Дженни, посмотри-ка кто к нам приехал! Эзра, целый и невредимый!*; конструкции с сочинительной связью: *Но я им всем нравился, они считали, что я отличный парень. Во всяком случае, мне так казалось. Может, они вели себя так просто из вежливости. Может, я был ни рыба ни мясо*; сочетание отрицательной частицы *не* с именем существительным или с именем прилагательным: *Кое-кто мог назвать его – как бы это сказать? – несколько экстравагантным, что ли. Человеком не вполне ее круга*; сочетание числительного с числительным: *Мама, – спросил Эзра однажды, – если бы вдруг на деревьях выросли деньги, на один-единственный день, ты бы разрешила мне не пойти в школу и нарвать их?*; сочетание краткого имени прилагательного с местоимением: *Как же она будет с ней разговаривать? Но для Эзры Дженни была готова на все*; сочетание имени существительного с местоимением и предлогом: *Дженни критиковала маминого врача: – Он слишком стар, слишком старомоден, слишком... на все руки*; сочетание местоимений с отрицательной частицей *не*: *Наступили теплые дни бабьего лета. Джосайя не забирал домой бушлат, и все считали, что дудочка потерялась. Эзра ходил сам не свой.*

Адъективные ФЕ употребляются в романе Энн Тайлер преимущественно в функции именной части составного именного сказуемого, функции простого глагольного сказуемого, составного глагольного сказуемого, определения, дополнения, обстоятельства.

Адвербиальные ФЕ имеют значение качественной характеристики действия или процесса, а также меры и степени характеристики лица или предмета. Наряду с глагольными ФЕ, они являются самой многочисленной группой характерологических ФЕ в тексте рассматриваемого произведения. В зависимости от специфики общего значения (качественной характеристики действия или предметности) адвербиальные ФЕ из текста произведения объединяются в следующие семантические разряды: семантический разряд образа действия: *Перл не знала, как все произошло (собирала букет сухих трав, спорт был уже не для нее), но каким-то образом в нее попала стрела*; семантический разряд меры и степени: *Неужели Эзра не заметил, подумал Коди, что их семейство в полном составе ни разу не пообедало у него по-людски*; семантический разряд времени: *Наконец на пороге появились дети – потные, грязные от возни во дворе. – Боже милостивый! Я же давным-давно звала вас домой*; семантический разряд причины: *При первой же размолвке она обвинила во всем не Коди, а Бека, который-де из чистого легкомыслия, если не намеренно, выстрелил из лука ей в самое сердце*; семантический разряд цели: *Одно можно сказать в его пользу: кажется, он в самом деле не замечал, какое впечатление производил на женщин*; семантический разряд условия: *На людях она совсем другая, – сказал он Люку. – Ты не знаешь ее. Не знаешь, каково было жить с такой матерью*; семантический разряд места: *А отец? Все эти его бесконечные переезды. Он то и дело перетаскивал семью с места на место. Вырывал их с корнем, едва они приживались, и бросал в новую незнакомую среду.*

Следует отметить, что у адвербиальных ФЕ самая «пестрая» структурно-грамматическая организация. Всего мы выявили 30 различных по своей лексико-грамматической структуре групп. Адвербиальные ФЕ употребляются в синтаксической функции обстоятельств. В тексте произведения Энн Тайлер «Обед в Ресторане “Тоска по Дому”» чаще других функционируют ФЕ со значением образа действия, меры и степени и темпоральные ФЕ.

Модальные ФЕ, как и модальные слова и частицы, «определяют точку зрения говорящего субъекта на отношение речи к действительности или на выбор и функции отдельных выражений в составе речи. Выражая оценку высказываемой мысли или способа ее выражения, они граничат одной своей стороной с «частицами речи», с реляционными словами, но резко отличаются от основных разрядов или классов их (предлогов и союзов) своими синтаксическими функциями» [2, с. 594–595]. Модальные ФЕ выражают самую разнообразную гамму субъективных оценок автора. В тексте Энн Тайлер они употребляются для субъективной передачи чужой речи, оценки высказываемого, оценки способа выражения, логической связи между высказываниями, обозначения характера речевой экспрессии высказывания, логической оценки сообщения. В произведении Энн Тайлер «Обед в ресторане “Тоска по Дому”» употребляются глагольные и именные типы модальных ФЕ: модальные ФЕ именного типа: *Бек послан ей гос-*

подом в награду за посещение баптисткой молельни. **К ужасу** своей семьи она стала прихожанкой этого молитвенного дома; модальные ФЕ глагольного типа: *Что плохого в том, что человек не упускает своего в жизни. А, надо признаться, Эзре везет. Он родился везучим.*

Междометные ФЕ не имеют специальных грамматических показателей и лексико-грамматических разрядов фразеологизмов и выражают различные чувства, волеизъявления лица, формы речевого этикета. Благодаря субъективной окраске они тесно смыкаются с модальными ФЕ. Междометные ФЕ представляют собой грамматически оформленные сочетания десемантизированных компонентов. Они отличаются чрезвычайным структурно-грамматическим разнообразием, строятся по моделям сочинительных и двусоставных предложений, но лишены грамматических значений [1, с. 45]. Большинство междометных ФЕ в тексте исследуемого нами произведения – эмоционального плана. Они выражают эмоции различного характера: удивление, упрек, досаду, негодование, радость и прочие. Сравн.: **Как летит время!** *Недавно ей исполнилось пятьдесят. Надежды на возвращение Бека улетучились;* ФЕ, организованные по структурным схемам простого и двусоставного предложения: *Что-то на него нашло. К утру он передумает. – Утро вечера мудренее, – сказала она;* ФЕ, организованные по структурным схемам сложносочиненных и сложноподчиненных предложений: *С другой стороны, глупо было бы надеяться, что ее вмешательство возымеет какое-то действие. Чему быть, того не миновать.*

Таким образом, в лексико-грамматическом отношении фразеология произведения Энн Тайлер «Обед в ресторане “Тоска по дому”» представлена всеми типами характерологических единиц, выделяемых на основе общности значения, набора грамматических категорий, набора парадигматических форм и синтаксических функций. Самую многочисленную группу характерологических ФЕ в речи данного произведения составляют глагольные фразеологические единицы. Наряду с глагольными ФЕ, в этом произведении достаточно многочисленны адвербиальные и именные фразеологизмы. В рассматриваемом тексте также присутствуют адъективные, глагольно-пропозициональные, модальные и междометные фразеологические единицы.

Литература

1. Алексеев, М.А. Фразеология ленинской речи и способы ее перевода / М.А. Алексеев. – Львов : Изд-во при Львов. ун., 1989. – 136 с.
2. Виноградов, В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1986. – 640 с.
3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1986. – 381 с.
4. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология / В.М. Мокиенко. – М. : Высшая школа, 1980. – 207 с.
5. Мокиенко, В.М. Проблемы фразеологической семантики / В.М. Мокиенко. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1996. – 173 с.
6. Мокиенко, В.М. Фразеология в контексте культуры / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина // Проблемная группа «Общая фразеология» : сб. науч. ст. / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания ; под науч. ред. В.Н. Телия. – М., 1999. – С. 80–85.
7. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова ; под ред. Д.Э. Розенталя. – М. : Логос, 1997. – 528 с.
8. Ройзензон, Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии / Л.И. Ройзензон. – Самарканд : СамГУ, 1973. – 223 с.
9. Тайлер, Э. Обед в ресторане Тоска по Дому / Э. Тайлер. – М. : Радуга, 1986. – 303 с.
10. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 175 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф.СКОРИНЫ